

СОГЛАШЕНИЕ от 23 декабря 1991 года по международному автомобильному сообщению между Правительством Кыргызской Республики и Правительством Республики Турция.

Правительство Кыргызской Республики и Правительство Республики Турция, желая способствовать развитию автомобильных перевозок пассажиров и товаров между двумя странами, а также транзитом по территории своих стран, пришли к соглашению о следующем:

Статья 1

Положения данного Соглашения будут применяться в отношении международных автомобильных перевозок пассажиров и товаров с территории или на территорию одной Договаривающейся стороны и транзитом по территории другой Договаривающейся стороны с использованием транспортных средств, зарегистрированных на территории первой Договаривающейся стороны.

Статья 2

Определения

Для целей данного Соглашения:

Термин "перевозчик" обозначает любое физическое или юридическое лицо, имеющее право перевозить пассажиров и товары в соответствии с законами, правилами и постановлениями Договаривающихся сторон.

Термин "транспортное средство" обозначает:

1. транспортное средство на любой тяге, изготовленное как для перевозки пассажиров имеющее более 8 мест для сидения, не считая места водителя, так и для перевозки товаров или для тяги таких средств.

2. комбинированное средство, состоящее из транспортного средства в том виде, в каком оно определено выше (п.1) и прицепа

или полуприцепа, соединенного с ним, изготовленное для перевозки пассажиров или товаров.

Термин "разрешение" обозначает, разрешения, выданные автотранспортному средству, зарегистрированному в одной из Договаривающихся сторон, другой Договаривающейся стороне в качестве разрешения въезжать на территорию второй Договаривающейся стороны, выезжать с нее или проезжать по ней транзитом; этот термин применяется также в отношении других разрешений, указанных в данном Соглашении.

Термин "квота" обозначает количество разрешений, выдаваемых в течение года компетентными органами власти каждой из Договаривающихся сторон.

Термин "регулярное автобусное обслуживание" обозначает перевозки пассажиров между территориями двух Договаривающихся сторон по предписанному маршруту в соответствии с национальными расписаниями и тарифами.

Термин "регулярное транзитное автобусное обслуживание" обозначает регулярное автобусное обслуживание, начинающееся на территории одной из Договаривающихся сторон, пересекающее территорию другой Договаривающейся стороны, не предусматривающее высадку и посадку пассажиров и имеющее конечный пункт на территории третьего государства.

Термин "челночное обслуживание" обозначает организованную международную перевозку пассажиров, предварительно сгруппированных в соответствии с продолжительностью их пребывания, в одном и том же пункте отправления, до одного и того же пункта назначения, и возвращающихся в пункт отправления после окончания к заранее предусмотренного периода времени (все пассажиры, путешествующие группой, обязаны вернуться с той же группой, первый обратный проезд и последний проезд до пункта назначения будет происходить без пассажиров).

Термин "обслуживание при закрытых дверях (туристический транспорт)" обозначает международные перевозки одной и той же группы пассажиров, в одном и том же транспортном средстве по маршруту, начинающемуся в пункте на территории одной из Договаривающихся сторон и заканчивающемуся в той же самой Договаривающейся стороне, баз высадки или посадки пассажиров.

Термин "транзитная перевозка" обозначает перевозку пассажиров и товаров по территории одной Договаривающейся стороны, между пунктами отправления и назначения, расположенными вне территории этой Стороны.

Статья 3

В соответствии с положениями данного Соглашения, каждая из Сторон признает право транзита в отношении пассажиров, их личных принадлежностей, коммерческих товаров и транспортных средств другой Стороны по маршрутам, определяемым компетентными органами каждой из Сторон.

Статья 4

В соответствии с национальным законодательством каждая Сторона выдает полномочия перевозчикам другой Стороны открывать конторы или назначать представителей, или агентства на своей собственной территории в местах, удовлетворяющих обе Стороны. Перевозчик не может выступать как туристическое агентство на территории другой Стороны.

Статья 5

Ни одна из Сторон не должны облагать транспортные средства другой Стороны, проезжающие по ее территории транзитом, каким-либо налогом на импорт или экспорт или устанавливать для них платежи (включая таможенную пошлину) кроме нижеуказанных:

- а) Платежи за пользование сетью автомобильных дорог (дорожные и мостовые сборы).
- б) Платежи для покрытия расходов, связанных с содержанием, охраной и управлением дорогами и транспортом.
- в) Платежи, на недискриминационной основе, в покрытие разницы между международной и национальной стоимостью топлива.
- г) Платежи за превышение норм, установленных национальным законодательством Сторон в отношении веса, размеров груза транспортного средства.

Разрешенные перевозки транзитом по территории Сторон могут быть на взаимной основе освобождены от платежей, предусмотренных в пункте б).

Статья 6.

В случае если перевозчики одной из Сторон нарушают законодательство о дорожном

движении и перевозок находясь на территории другой Стороны, компетентные органы последней ставят об этом в известность компетентные органы другой Стороны.

Компетентные органы последней Стороны сообщают компетентным органам первой Стороны о мерах принятых в отношении нарушений, указанных в первом параграфе данной статьи.

Статья 7

Из представителей двух Сторон формируется Совместная комиссия, которая рассматривает следующие вопросы:

- а) надзор за правильным исполнением данного Соглашения;
- б) определение форм, времени и способов обмена разрешениями;
- в) изучение и внесение предложений по разрешению возможных проблем, не улаженных непосредственно между компетентными органами, указанными в статье 21 данного Соглашения;
- г) рассмотрение всех других вопросов, подпадающих под действие данного Соглашения, и внесение рекомендаций по их решению;
- д) рассмотрение любых других вопросов, по которым должно быть достигнуто согласие обеих Сторон и связанных с перевозками.

Совместная комиссия будет собираться когда это потребуется и в связи с просьбой одной из Сторон, по очереди в Турции и Кыргызстане.

Совместная комиссия может порекомендовать внести поправки в любую из статей данного соглашения с передачей компетентным органам для одобрения.

Статья 8

Транспортные средства, зарегистрированные на территории одной из Сторон не должны перевозить пассажиров и товары между любыми двумя пунктами в пределах территории другой Стороны.

Если только не было получено специального разрешения компетентного органа другой Стороны, перевозчик из одной Стороны не может перевозить пассажиров и товары с территории другой Стороны в третьи страны.

Статья 9

Незагруженное транспортное средство, зарегистрированное в одной Стороне, не может въезжать на территорию другой Стороны с целью набора пассажиров и погрузки товаров, если для этого не выдано специальное разрешение.

ПАССАЖИРСКИЕ ПЕРЕВОЗКИ

Статья 10

Перевозчик одной Стороны приступает к регулярному обслуживанию на территории другой Стороны или регулярному транзитному обслуживанию через территорию другой Стороны, после получения годовичного разрешения компетентного органа другой Стороны.

Статья 11

Поездки при обслуживании при закрытых дверях (транзитные туристы) и челночное обслуживание, совершаемые транспортным средством, зарегистрированным на территории одной Стороны или с территории другой Стороны, не подпадают под требование о получении разрешения.

ПЕРЕВОЗКИ ТОВАРОВ

Статья 12

Перевозки товаров транзитом по территориям Сторон могут осуществляться при предварительном получении разрешения, основанного на квоте, за исключением случаев, указанных ниже:

- а) Перевозки покойников (особенно с помощью транспортных средств, предназначенных для этой цели).
- б) Перевозки декораций к театральным представлениям.
- в) Перевозки товаров, оборудования и животных, необходимых для музыкальных представлений, кино, цирковых и фольклорных представлений, спортивных мероприятий, записи теле- и радиопрограмм.
- г) Перевозки произведений искусства.
- д) Перевозки животных, не предназначенных для забоя.
- е) Перевозки поврежденных и вышедших из строя транспортных средств.
- ж) Почтовые перевозки
- з) Разовые перевозки товаров из и в аэропорты, возникающие в результате изменений авиамаршрутов.
- и) Перевозки материалов для ярмарок и выставок.
- л) В других случаях, по которым имеется общее соглашение Совместной комиссии.

Статья 13

Разрешения остаются в силе в течение одного года и обмен разрешениями на следующий год будет происходить в ноябре каждого года. При возникновении необходимости в удовлетворении потребностей Сторон на основе взаимного согласия, будет осуществляться обмен определенным количеством дополнительных разрешений.

Транзитное разрешение остается в силе в течение срока транзитной поездки в оба конца, происходящей по территории Сторон.

Оно остается в силе в отношении одного транспортного средства и только лишь того перевозчика, которому выдано, и передаче не подлежит.

Статья 14

После доставки товаров другой Стороне транспортное средство, зарегистрированное на территории одной Стороны, не может брать обратный груз до своей территории или в третьи страны, если для этой цели не получено разрешение.

Статья 15

Перевозки оружия, боеприпасов и военного оборудования, также взрывчатых веществ

между Сторонами или транзитом по территории каждой Стороны может осуществляться только по специальному разрешению, полученному для этой цели.

Не может быть получено право транзитного перевоза, также в отношении прохождения товаров, запрещенных к ввозу по соображениям охраны здоровья людей, животных и растений.

РАЗНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 16

Стороны примут все меры, которые они сочтут необходимыми для того, чтобы облегчить, упростить и ускорить в максимальной степени возможные таможенные и другие формальности, связанные с перевозками пассажиров и товаров.

Статья 17

На международные перевозки товаров по автомобильным дорогам в соответствии с данным Соглашением, распространяется действие требований Конвенции по международным перевозкам товаров, охватываемых Положениями о международных перевозках по автомобильным сетям (или национальными законами и постановлениями).

Статья 18

Топливо, содержащееся в стандартных баках транспортных средств, не облагается таможенными сборами и всеми другими налогами и сборами. Стандартный бак - это бак, установленный изготовителем транспортного средства.

Статья 19

Часть, которая была заменена, должна быть или вывезена обратно (реэкспортирована) или уничтожена под наблюдением таможенной службы или должна быть доставлена этой службе.

На импорт запасных частей распространяется действие национальных законов и постановлений.

Статья 20

а) В отношении транспортных средств, используемых в международных перевозках пассажиров, багажа и/или товаров между и/или транзитом по территории Сторон, будет применяться страхование через третью сторону, не противоречащее законам и постановлениям

имеющим силу в каждой из Сторон.

б) В отношении пассажиров, багажа и/или товаров будет применяться любой вид страхования на случай ущерба, который они могут понести во время перевозки, не противоречащей законам и постановлениям, имеющим силу на территории Стороны, в которой зарегистрировано транспортное средство.

Статья 21

Платежи между Сторонами по перевозкам и транзитным операциям будут вестись в конвертируемой валюте, принимаемой уполномоченными банками Сторон в соответствии с законами, правилами и постановлениями о валютном обращении, имеющими силу на территориях Сторон.

Статья 22

В случаях дорожных происшествий, поломок и других трудностей компетентные органы Стороны, на территории которой происходит такой инцидент, должны предоставить другой Стороне отчеты и результаты расследования также другую необходимую информацию.

Статья 23

Перевозчики и водители транспортных средств, зарегистрированных в одной Стороне, должны соблюдать законы и правила, регулирующие дорожное движение, другой Стороны.

Все остальные вопросы, имеющие отношение к перевозкам и не охватываемые данным Соглашением, подлежат решению в соответствии с законами, правилами и постановлениями Сторон.

Статья 24.

Компетентными органами, ответственными за исполнение данного Соглашения, являются:

а) в Республике Кыргызстан:

Министерство транспорта г. Бишкек

б) в Республике Турция:

Министерство транспорта

Отдел автотранспорта

Генеральный директор г. Анкара

Статья 25

Данное Соглашение вступает в силу с даты обмена нотами, удостоверяющими факт его ратификации в соответствии с национальным законодательством Сторон и остается в силе в течение одного года.

Данное Соглашение автоматически продлевается на период одного года, если только какая-либо из Сторон не выразит желания приостановить его действие как минимум за три месяца до окончания срока его действия.

За Правительство Кыргызской Республики

За Правительство Республики Турция.